

トーランス市・柏市姉妹都市提携50周年記念 祝賀パーティー
柏市長挨拶

日時：令和5年10月6日（金）18時30分～20時30分
場所：ザ・クレストホテル柏

皆様 こんにちは。

柏市長の太田和美でございます。

Good evening, everyone.

I am Kazumi Ota, Mayor of Kashiwa City.

ジョージ・チェン市長をはじめ、親善使節団の皆様、改めまして、ようこそ柏市へおいでくださいました。柏市民を代表し、心より歓迎申し上げます。Mayor George Chen and members of the goodwill delegation, On behalf of our citizens, I would like to, once again, welcome you to Kashiwa City.

本日はこうして、両市の交流を支えてこられた多くの方々と共に、トーランス市との姉妹都市提携50周年をお祝いできることを大変うれしく思います。また、半世紀という永きにわたり、交流を続けてこられた、トーランス市、トーランス姉妹都市協会及び柏市国際交流協会の皆様や両市民の皆様に深く感謝申し上げます。

I am very happy to be able to celebrate the 50th anniversary of our sister city relationship with Torrance today with the many people who have supported the exchange between our two cities. I would also like to express my deep gratitude to the City of Torrance, Torrance Sister City Association, Kashiwa International Relations Association, and the citizens of both cities, with whom we have continued to have exchanges over half a century.

トーランス市と柏市は、1973年に姉妹都市を結び、この間、青少年派遣交流をはじめ、文化交流、使節団の相互訪問などの親交を深めてまいりま

した。今日、お集りの多くの方々は、かつての派遣生や団長、そして、両市の国際交流に携わっておられる方々だと思います。

Torrance and Kashiwa became sister cities in 1973. Since then, they have deepened their friendship through student exchange programs, cultural exchanges, and mutual visits by delegations. I believe that many of the people gathered today are former exchange students, group leaders, and people who have been and are currently involved in the international exchange activities between our two cities.

このような姉妹都市交流は、多文化への理解を深め、お互いを尊重し認め合うという、これからの社会にとって不可欠な取り組みです。揺れ動く国際関係の中で、両市による草の根の国際交流が、両国の相互理解につながり、ひいては世界の平和と幸福に繋がることを、私は確信しています。

This kind of sister city exchange is an essential initiative our society's future as it deepens multicultural understanding and fosters mutual respect and acceptance of others. Amid turbulent international relations, I am confident that grassroots international exchange activities between our cities will lead to mutual understanding between our two countries, which in turn will lead to world peace and happiness.

本日の祝賀パーティーを通じて、久しぶりの友人との旧交が深まり、そして、新たな出会いが生まれ、トーランス市と柏市との友好関係がより強い絆で結ばれますことを御祈念申し上げ、簡単ではありますが、私からの挨拶とさせていただきます。

I would like to express my sincere hope that through today's welcome party, old friendships with long-lost friends will be deepened, new friendships will be made, and the friendly relationship between Torrance and Kashiwa cities will become stronger.